



SCHWEIZERISCHER BUNDESRAT  
CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE  
CONSIGLIO FEDERALE SVIZZERO

Präsidentialverfügung

Décision présidentielle 27 DEC. 1989

Decisione presidenziale

2462

Ratification du troisième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté économique européenne et du deuxième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats membres de la CECA, suite à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté

Vu la proposition du DFEP du 14 novembre 1989  
Vu les résultats de la procédure de co-rapport, il est

décidé

1. Le troisième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté économique européenne, suite à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal est ratifié.
2. Le deuxième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, suite à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal est ratifié.
3. Le Département fédéral des affaires étrangères est chargé de notifier cette ratification à la Communauté.
4. La Chancellerie fédérale, d'entente avec le Département fédéral des affaires étrangères est chargée de publier ces Accords dans le Recueil Officiel des lois.

Protokollauszug an:				
<input checked="" type="checkbox"/> ohne / <input type="checkbox"/> mit Beilage				
z.V.	z.K.	Dep.	Anz.	Akten
	X	EDA	8	-
		EDI		
		EJPD		
		EMD		
		EFD		
X		EVD	6	-
		EVED		
	X	BK	5	-
		EFK		
		Fin.Del.		

Pour extrait conforme :  
Le Secrétaire

DEPARTEMENT FEDERAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE





EIDGENÖSSISCHES VOLKSWIRTSCHAFTSDEPARTEMENT  
 DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE  
 DIPARTIMENTO FEDERALE DELL'ECONOMIA PUBBLICA

2520.1 EG

Berne, le 14 novembre 1989

Au Conseil fédéral

**Ratification du troisième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté économique européenne et du deuxième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats membres de la CECA, suite à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté**

Par décision du 20 septembre 1989, l'Assemblée fédérale a approuvé le troisième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté économique européenne et le deuxième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats membres de la CECA, suite à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal. Ces deux protocoles ont pour objet de suspendre totalement les droits de douane résiduels sur les importations en provenance d'Espagne. L'Assemblée fédérale a autorisé le Conseil fédéral à les ratifier.

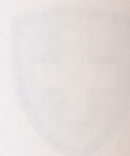
Par décision du 29 mars 1989 du Conseil fédéral, en vertu de l'article 4 paragraphe 1 de la loi sur le tarif des douanes, ces protocoles sont provisoirement appliqués depuis le 1er juillet 1989.

Au terme des articles 3 de ces deux protocoles, ces derniers entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la notification de l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

D'entente avec la Chancellerie fédérale et le Département fédéral des affaires étrangères, nous vous proposons donc de prendre la décision ci-jointe.

DEPARTEMENT FEDERAL DE L'ECONOMIE PUBLIQUE

*Blanc*



- 2 -

1989, 1. 11.

Berne, le 14 novembre 1989

Annexes :

- projet de décision
- troisième et deuxième protocoles additionnels (allemand, français)

Pour co-rapport à :

- Département fédéral des affaires étrangères
- Chancellerie fédérale

Extrait du procès-verbal :

- Chancellerie fédérale 5
- Département fédéral des affaires étrangères 5
- Département fédéral de l'économie publique 6 (SG 2, OFAEE 2, BE 2)

*M. ...*

## TROISIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL

Ratification du troisième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté économique européenne et du deuxième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats membres de la CECA, suite à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise à la Communauté

---

Vu la proposition du DFEP du 14 novembre 1989

Vu les résultats de la procédure de co-rapport, il est

décidé

1. Le troisième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et la Communauté économique européenne, suite à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal est ratifié.
2. Le deuxième protocole additionnel à l'Accord entre la Confédération suisse et les Etats membres de la Communauté européenne du charbon et de l'acier, suite à l'adhésion de l'Espagne et du Portugal est ratifié.
3. Le Département fédéral des affaires étrangères est chargé de notifier cette ratification à la Communauté.
4. La Chancellerie fédérale, d'entente avec le Département fédéral des affaires étrangères est chargée de publier ces Accords dans le Recueil Officiel des lois.

Pour extrait conforme :  
Le Secrétaire

**TROISIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL**

à l'accord entre la Confédération suisse  
et la Communauté économique européenne  
à la suite de l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la  
République portugaise à la Communauté

Conclu à Bruxelles le 23 juin 1989

Approuvé par l'Assemblée fédérale le 20 septembre 1989

Instrument de ratification déposé par la Suisse le

Entré en vigueur pour la Suisse le 1<sup>er</sup> juillet 1989

---

La Confédération suisse,  
d'une part,

La Communauté économique européenne,  
d'autre part,

vu l'accord entre la Communauté économique européenne et la Confédération suisse, signé à Bruxelles le 22 juillet 1972, ci-après dénommé "accord", et le protocole additionnel à cet accord à la suite de l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés européennes, signé à Bruxelles le 14 juillet 1986,

considérant qu'une suspension totale de la part de la Confédération suisse des droits sur les importations en provenance d'Espagne de produits couverts par l'accord faciliterait le commerce entre ces deux pays;

considérant toutefois que le protocole additionnel à l'accord ne prévoit pas pour la Suisse la suspension des droits de douane applicables aux marchandises importées d'Espagne;

considérant qu'aucune nouvelle mesure n'est nécessaire en ce qui concerne les échanges commerciaux entre la Suisse et le Portugal, étant donné que les droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord et importés du Portugal en Suisse ont déjà été abolis avant l'adhésion de ce pays à la Communauté,

ont décidé, d'un commun accord, de prévoir la suspension totale des droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord et importés d'Espagne en Suisse, et de conclure le présent Protocole:

#### **Article premier**

La perception des droits de douane applicables en Suisse, conformément aux dispositions de l'article 3 et de l'article 5 paragraphe 3 du protocole additionnel à l'accord, aux produits importés d'Espagne est totalement suspendue.

#### **Article 2**

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

- 3 -

## DRITTES ZUSATZPROTOKOLL

zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft

und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft in

**Article 3**

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

Schweizerische Ratifikationsurkunde hinterlegt am

in Bern am 1. Juli 1985

**Article 4**

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, française, italienne, anglaise, danoise, espagnole, grecque, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

und

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

andererseits

gestützt auf das am 22. Juli 1973 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Abkommen" genannt, und auf das am 14. Juli 1985 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen in Anschluss an den Beitritt der Königreiche Spanien und der Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft,

in der Erwägung, dass eine vollständige Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten Waren unter das Abkommen fallenden Waren durch die Schweizerische Eidgenossenschaft den Handel zwischen den beiden Ländern fördern würde,

in der Erwägung, dass das Zusatzprotokoll zum Abkommen eine Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten Waren durch die Schweizerische Eidgenossenschaft nicht vorsieht,

**DRITTES ZUSATZPROTOKOLL**

**zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft im  
Anschluss an den Beitritt des Königreichs Spanien und der  
Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft**

Abgeschlossen in Brüssel am 23. Juni 1989

Von der Bundesversammlung genehmigt am 20. September 1989

Schweizerische Ratifikationsurkunde hinterlegt am

In Kraft getreten für die Schweiz am 1. Juli 1989

Die Schweizerische Eidgenossenschaft  
einerseits

und

Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft  
andererseits

gestützt auf das am 22. Juli 1972 in Brüssel unterzeichnete Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft, nachstehend "Abkommen" genannt, und auf das am 14. Juli 1986 in Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen im Anschluss an den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft,

in der Erwägung, dass eine vollständige Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten und unter das Abkommen fallenden Waren durch die Schweizerische Eidgenossenschaft den Handel zwischen den beiden Ländern fördern würde,

in der Erwägung, dass das Zusatzprotokoll zum Abkommen eine Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien eingeführten Waren durch die Schweizerische Eidgenossenschaft nicht vorsieht,



in der Erwägung, dass im Handel zwischen der Schweiz und Portugal keine weiteren Massnahmen erforderlich sind, da die Zölle auf die unter das Abkommen fallenden Waren, die aus Portugal nach der Schweiz eingeführt werden, bereits vor dem Beitritt Portugals zur Gemeinschaft abgeschafft worden sind,

haben beschlossen, einvernehmlich die vollständige Aussetzung der Zollsätze auf die aus Spanien nach der Schweiz eingeführten und unter das Abkommen fallenden Waren festzulegen, und

dieses Protokoll zu schliessen:

#### **Artikel 1**

Die Erhebung der Zollsätze, die in der Schweiz gemäss Artikel 3 und Artikel 5 Absatz 3 des Zusatzprotokolls zum Abkommen für die aus Spanien eingeführten Waren gelten, wird vollständig ausgesetzt.

#### **Artikel 2**

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

#### **Artikel 3**

Dieses Protokoll wird von den Vertragsparteien gemäss ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

#### **Artikel 4**

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in deutscher, französischer, italienischer, dänischer, englischer, griechischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

DEUXIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'accord entre la Confédération suisse  
et les États membres de la Communauté européenne du charbon et de  
l'acier

consécutif à l'adhésion du Royaume d'Espagne  
et de la République portugaise à la Communauté

Conclu à Bruxelles le 25 juillet 1989

Approuvé par l'Assemblée fédérale le 20 septembre 1989

Instrument de ratification déposé par la Suisse le

Entré en vigueur pour la Suisse le 1<sup>er</sup> juillet 1989

---

La Confédération suisse,

d'une part,

et

Les États membres de la Communauté européenne du charbon et de  
l'acier,

d'autre part

vu l'accord entre la Confédération suisse et les États membres de  
la Communauté européenne du charbon et de l'acier, signé à Bru-  
xelles le 22 juillet 1972, ci-après dénommé "accord", et le proto-  
cole additionnel à cet accord, consécutif à l'adhésion du Royaume  
d'Espagne et de la République portugaise aux Communautés euro-  
péennes, signé à Bruxelles le 14 juillet 1986;

considérant qu'une suspension totale de la part de la Suisse des  
droits sur les importations en provenance d'Espagne de produits  
couverts par l'accord faciliterait le commerce entre ces deux  
pays;

considérant toutefois que le protocole additionnel à l'accord ne  
prévoit pas pour la Suisse la suspension des droits de douane ap-  
plicables aux marchandises importées d'Espagne;

considérant qu'aucune nouvelle mesure n'est nécessaire en ce qui concerne les échanges commerciaux entre la Suisse et le Portugal, étant donné que les droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord et importés du Portugal en Suisse ont déjà été abolis avant l'adhésion de ce pays à la Communauté,

ont décidé, d'un commun accord, de prévoir la suspension totale des droits de douane applicables aux produits couverts par l'accord et importés d'Espagne en Suisse, et

de conclure le présent protocole:

#### **Article premier**

La perception des droits de douane applicables en Suisse, conformément aux dispositions de l'article 3 du protocole additionnel à l'accord, aux produits importés d'Espagne est totalement suspendue.

#### **Article 2**

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

#### **Article 3**

Le présent protocole est approuvé par les parties contractantes conformément à leurs propres procédures. Il entre en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

#### **Article 4**

Le présent protocole est rédigé en double exemplaire, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

**ZWEITES ZUSATZPROTOKOLL**

zum Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft  
und der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl im  
Anschluss an den Beitritt des Königreichs Spanien und der  
Portugiesischen Republik zur Gemeinschaft

Abgeschlossen in Brüssel am 25. Juli 1989

Von der Bundesversammlung genehmigt am 20. September 1989

Schweizerische Ratifikationsurkunde hinterlegt am

In Kraft getreten für die Schweiz am 1. Juli 1989

---

Die Schweizerische Eidgenossenschaft  
einerseits

und

Die Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl  
andererseits

gestützt auf das am 22. Juli 1972 in Brüssel unterzeichnete Abkom-  
men zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und den  
Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl,  
nachstehend "Abkommen" genannt, und auf das am 14. Juli 1986 in  
Brüssel unterzeichnete Zusatzprotokoll zu diesem Abkommen im An-  
schluss an den Beitritt des Königreichs Spanien und der Portugie-  
sischen Republik zu den Europäischen Gemeinschaften,

in der Erwägung, dass die vollständige Aussetzung der Zölle auf  
aus Spanien eingeführte, unter das Abkommen fallende Waren durch  
die Schweizerische Eidgenossenschaft den Handel zwischen diesen  
beiden Ländern fördern würde,

in der Erwägung, dass das Zusatzprotokoll zum Abkommen eine Aus-  
setzung der Zölle auf aus Spanien eingeführte Waren für die  
Schweiz nicht vorsieht,

in der Erwägung, dass im Handel zwischen der Schweiz und Portugal keine weiteren Massnahmen erforderlich sind, da die Zölle auf unter das Abkommen fallende Waren, die aus Portugal in die Schweiz eingeführt werden, bereits vor dem Beitritt Portugals zur Gemeinschaft abgeschafft worden sind,

haben einvernehmlich beschlossen, die vollständige Aussetzung der Zölle auf aus Spanien in die Schweiz eingeführte, unter das Abkommen fallende Waren festzulegen und

dieses Protokoll zu schliessen:

#### **Artikel 1**

Die Erhebung der Zölle, die in der Schweiz nach Artikel 3 des Zusatzprotokolls zum Abkommen auf aus Spanien eingeführte Waren anwendbar sind, wird vollständig ausgesetzt.

#### **Artikel 2**

Dieses Protokoll ist Bestandteil des Abkommens.

#### **Artikel 3**

Dieses Protokoll wird von den Vertragsparteien gemäss ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Vertragsparteien einander den Abschluss der dafür erforderlichen Verfahren notifiziert haben.

#### **Artikel 4**

Dieses Protokoll ist in zwei Urschriften abgefasst, jede in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.